

Patois gruérien francoprovençal  
et patois jurassien franc-comtois  
Petit comparatif

Moissons et glanures au cœur du patois gruérien  
Mèchon è lyenè ou kê di patê gruèrin  
Moûechons è yannures â tiûere di jurassien patois

Francis Brodard  
Eric Matthey

**SAGESSE ET VERITES**

- Dèvejâ in patê, lè betâ dou chèla din cha vouê  
Djâsaie patois, ç'ât botaie di s'raye dains sai vouê  
**Parler patois, c'est mettre du soleil dans sa voix**
- On fôri vô on dzoa dè furi  
Ïn sôri vât in djoué d'bontemps  
**Un sourire vaut un jour de printemps**
- Oubyâ lè j'anhyan, lè krêye ke lè riô l'an rin dè chourche  
Rébiaie les véyes dgens, ç'ât craire qu'les r'vieres n'aint p' de bouss'ré  
**Oublier les vieilles gens c'est croire que les rivières n'ont pas de source**
- Lalya lè kemin on à din lè man d'on infan  
Lai vétçhaince ât c'ment in ûe dains lai main d'in afaint  
**La vie est comme un œuf dans la main d'un enfant**
- Prâ dè chin chon din lè mohyi adon ke li an djêmè pojâ lè pi  
Brâment d'sints sont dains les môties dâli qu'ès n'y aint dj'mais botè les pies  
**Beaucoup de saints sont dans les églises alors qu'ils n'y ont jamais mis les pieds**
- I fô pâ dèmontâ cha mothra dèvan d'avi l'akouè d'in atsetâ oun'âtra  
È n'fât p'démisslaie son r'leudge d'vaint qu'd'avoï d'quoi en ait'çhtaie in âtre  
**Il ne faut pas démonter sa montre avant d'avoir de quoi en acheter une autre.**
- I fô pâ talyi lè j'onlyè le devindro chon vou chè gratâ le dechando  
È n'se fât pé copaie les onyes le vardi ch'an s'veut graittaie l'saimdé  
**Il ne faut pas se couper les ongles le vendredi si on veut se gratter le samedi**
- Kan le retso robè, an di ke chè trompâ ; che le pouro chè tronpè, l'â robâ  
Tiaind qu'le rétche é laîrnè, an dit qu'è s'ât trompè,  
che ç'ât l'poûere qu's'ât trompè, ç'ât in laîrre  
**Quand le riche a volé, on dit qu'il s'est trompé ;  
si c'est le pauvre qui s'est trompé, c'est un voleur**

- Le pi po le pouro lè dè falyi chè mouâdre la linvoua po chavê le go de la tsê  
Le pé po l'poûere ç'ât de s'mouêdre lai landye po coégnâtre le got d'lai tchie  
**Le pire pour le pauvre c'est de se mordre la langue pour connaître  
le goût de la viande**
- Kan on n'a pâ chi k'on amé i fô amâ chi k'on  
Tiaind qu'an n'ont p'de c'qu'an ainme, è fât ainmaie c'qu'an ont  
**Quand on n'a pas ce qu'on aime, il faut aimer ce qu'on a**
- Chi ke pyè pâ in intrin pyé in chalyin  
C'tu que n'piaît p'en entrant, piaît en souêetchaint  
**Celui qui ne plaît pas en entrant, plaît en sortant**
- Lè la mindra ràvoua dou tsê ke krèjenè le mé  
Ç'ât lai pus mâl'rie rûe di tchie que grince le pus  
**C'est la plus mauvaise roue du char qui grince le plus**
- Chi k'intin tyè na hyotse intin tyè on chon  
C'tu qu'n'ôt qu'enne cieûtche, n'ôt qu'in sîn  
**Celui qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son**
- I fô atsetâ la lyodzèta le tsôtin è la tsarèta in evê  
È fât aitch'taie lai yuatte â tchâtemps pe lai tchairatte en huviè  
**Il faut acheter la luge en été et la charrette en hiver**
- Kan lè fitha ou pêlyo, lè dzàno a l'èthrâbio  
Tiaind qu'ç'ât lai fête â poiye, ç'ât l'djûnne en l'étâle  
**Quand c'est la fête à la chambre ; c'est le jeûne à l'écurie**
- La lèvra va pye rido tyè le tsin ; i koua po chon konto  
Le yievre rite pus vite qu'le tchîn ; è rite po lu-meinme  
**Le lièvre court plus vite qu le chien ; il court pour lui-même**
- Intè bà è tsâthro la lyite lè ibtrè lè j'idè è le piéji  
Entre le toéré è l'bûe lai diff'reince ât entre l'aivisâle et le piaïji  
**Entre le taureau et le bœuf la différence est entre l'idée et le plaisir**
- La tsata chè vouitè kan la matoulâ po mèhyâ lè kolà  
Lai tchaitte se rôle aiprès l'aiccoupyement po mâchiaie les tieulès  
**La chatte se roule après l'accouplement pour mélanger les couleurs**
- La tsaru nurè mè dè dzin tyè la piâma  
Lai tchairrue péchât pus d'dgens qu'le graiyon  
**La charrue nourrit plus de gens que le crayon**
- I fô chè mèfyâ di bithè ke van bêre è di j'omo ke n'in rêvinyon  
È s'fât méfiaie des bêtes qu'vaint boère et pe des dgens qu'en r'veniaint  
**Il faut se méfier des bêtes qui vont boire et des gens qui en reviennent.**